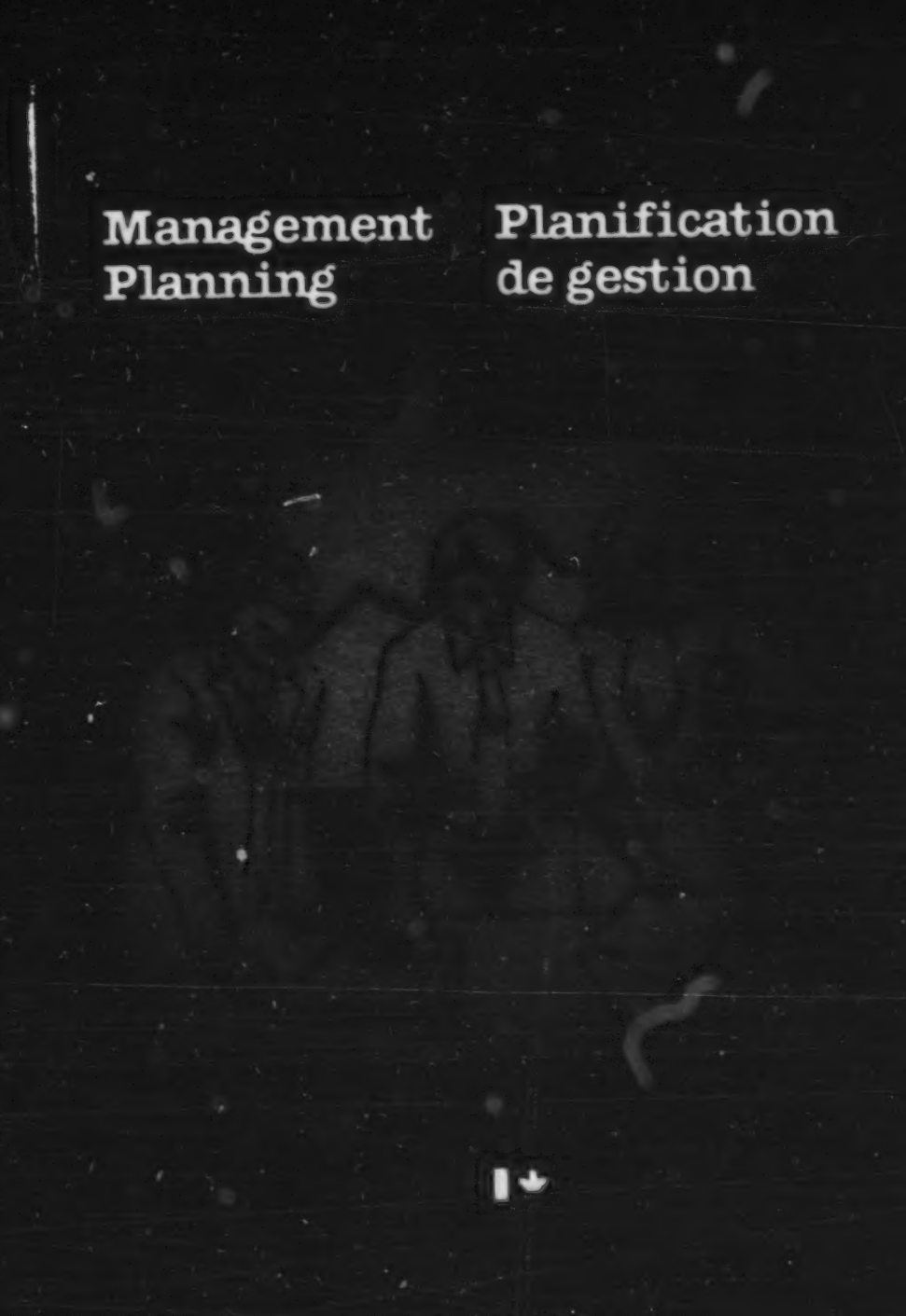
Management Planning

Planification de gestion



88-06176/

Glossary

Lexique

Management Planning

Planification de gestion

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario K1A 0M5

Préparé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Minister of Supply and Services
Canada 1984
Cat. No. S52-3/15-1984
ISBN 0-662-52992-8

2nd Printing 1985

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1984
N° de cat. S52-3/15-1984
ISBN 0-662-52992-8

2e impression 1985

Foreword

This glossary contains a collection of basic terms and expressions used in management planning. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

Prepared by Raymond Pepermans, this glossary contains the terms most commonly encountered in management planning applied to the public sector.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

Although intended primarily for use by public servants, this publication is also available to members of the general public, and may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la planification de gestion. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Préparé par Raymond Pepermans, cet ouvrage offre les termes les plus usités dans le domaine de la planification de gestion dans le secteur public.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

;
A semicolon separates the various forms of a term or expression.

( )
Parentheses contain brief contexts or information on the meaning of a term.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, on a regroupé les entrées françaises et anglaises, qu'il s'agisse de formes simples ou composées, dans l'ordre alphabétique absolu.

;
Le point-virgule sépare les diverses façons de rendre un terme, une expression.

( )
Les parenthèses contiennent un bref contexte ou des renseignements sur les sens d'un terme.

A

accountability	**responsabilité; obligation de rendre compte**
accountability planning	**planification des responsabilités**
achievement indicator	**indicateur de réalisation**
action corrective; mesure corrective	corrective action
action plan	**plan d'action**
action préventive	preventive action
activité	activity
activité; opération	operation
activité courante; activité en cours	ongoing activity
activité de planification	planning activity
activité en cours; activité courante	ongoing activity
activity	**activité**
administrateur de projet; gestionnaire de projet	project manager
administration plan	**plan d'administration; plan de l'administration**
affectation	allotment
aggregate	**agrégation (des activités); regroupement (des programmes)**
agrégation (des activités); regroupement (des programmes)	aggregate
allotment	**affectation**
alternative	**option; possibilité; solution de rechange**

analyse avantages-coûts; analyse coûts-avantages	benefit-cost analysis; cost-benefit analysis
analyse de réseau; planification par réseaux	network analysis; network flow analysis; network planning
analyse de(s) décision(s)	decision analysis
analyse de(s) problème(s); AP	Problem Analysis; PA
année budgétaire	budget year
annual plan	**plan annuel**
AP; analyse de(s) problème(s)	PA; Problem Analysis
aperçu de la stratégie	Strategic Overview
aperçu statistique	statistical overview
audit (subst.)	**vérification; vérification comptable; vérification des comptes**
audit (v.)	**vérifier**

B

basic objective	**objectif fondamental**
benefit-cost analysis; cost-benefit analysis	**analyse coûts-avantages; analyse avantages-coûts**
budget	**budget**
budget	budget
budget des dépenses	Estimates
budget d'exploitation	operational budget
budget des dépenses principal	Main Estimates
budget year	**année budgétaire**
budgeting (preparation)	**établissement du budget; élaboration du budget; budgétisation**

budgétisation; établissement du budget; élaboration du budget	budgeting (preparation)
business planning	**planification d'entreprise**

C

cadre de gestion; cadre de la gestion	management framework
calendrier de contrôle	monitoring schedule
calendrier de planification	planning calendar
calendrier d'évaluation	evaluation schedule
calendrier d'exécution	implementation schedule
calendrier; horaire	timetable
calendrier (de travail); plan (d'exécution)	schedule
central planning	**planification centrale**
centre de responsabilité	responsibility centre
chart	**graphique**
chef de projet	project leader
cheminement de la planification	planning sequence
commitment	**engagement**
comprehensive auditing; comprehensive audit	**vérification intégrée; révision intégrée**
comprehensive plan	**plan d'ensemble; plan intégré**
comprehensive planning; integrated planning	**planification générale; planification intégrée**
conseiller en planification	planning advisor
contingency plan	**plan d'urgence**
contingency planning	**planification d'urgence**

control area	**domaine de contrôle**
control system	**système de contrôle**
contrôle des programmes	program controlling
contrôle de(s) projet(s)	project control
contrôle interne	internal control
contrôle opérationnel	operational control
contrôle stratégique	strategic control
contrôle; surveillance	monitoring
corporate goal; goal	**objectif intermédiaire**
corporate objective; objective	**objectif**
corporate plan	**plan d'entreprise; plan ministériel plan général**
corporate planning	**planification générale; planification ministérielle; planification d'entreprise**
corporate planning cycle	**cycle de planification générale; cycle de planification ministérielle; cycle de planification de l'entreprise**
corporate policy	**politique générale; politique ministérielle; politique de l'entreprise**
corporate strategy	**stratégie générale; stratégie ministérielle; stratégie de l'entreprise**
corporate target; target	**objectif immédiat**
corrective action	**action corrective; mesure corrective**
cost-benefit analysis; benefit-cost analysis	**analyse coûts-avantages; analyse avantages-coûts**
current-year plan	**plan de l'année en cours**

cycle de planification	planning cycle
cycle de planification de l'entreprise ; cycle de planification générale ; cycle de planification ministérielle	corporate planning cycle
cycle de révision	review cycle
cycle d'évaluation	evaluation cycle

D

date limite ; délai	deadline
deadline	**date limite ; délai**
decision analysis	**analyse de(s) décision(s)**
décision relative au suivi	follow-up decision
decision-making	**prise de décisions**
decision-making (process), decision making (process)	**processus décisionnel ; processus de décision ; processus de prise de décision**
description de projet	project description
development plan	**plan d'expansion**
development planning	**planification d'expansion**
direction par programmes	program management
directive de planification	planning directive
document de planification	planning document
domaine de contrôle	control area
domaine de planification	planning area
dresser le plan de ; ordonnancer	schedule (v.)

effectiveness	efficacité
efficacité	effectiveness
efficacité de la stratégie	strategy effectiveness
efficacité de(s) programme(s)	program effectiveness
efficacité visée	target effectiveness
efficience	efficiency
eificiency	efficience
élaboration des programmes	program development
élaboration du budget; établissement du budget; budgétisation	budgeting (preparation)
élément de planification	planning element
engagement	commitment
enveloppe budgétaire	resource envelope
environnement de la planification	planning environment
Estimates	budget des dépenses
établissement des objectifs; fixation des objectifs	objective-setting
établissement du budget; élaboration du budget; budgétisation	budgeting (preparation)
établissement du calendrier; ordonnancement	scheduling
étape de la surveillance	monitoring phase
étude de faisabilité	feasibility study
étude de planification	planning study

evaluation	évaluation
évaluation	evaluation
evaluation cycle	cycle d'évaluation
évaluation de(s) programme(s)	program assessment; program evaluating; program evaluation
évaluation de(s) projet(s)	project assessment
evaluation plan	plan d'évaluation
evaluation schedule	calendrier d'évaluation
examen de l'état d'avancement des travaux	progress review
execution; mise en œuvre	implementation
expenditure management	gestion des dépenses
expenditure planning	planification des dépenses
exploitation	operations
extrant	output
extrapolation	projection

F

feasibility study	étude de faisabilité
feedback	rétroaction
financial planning	planification financière
fiscal forecast	prévisions financières
fiscal plan	plan financier
fiscal planning	planification des recettes fiscales
five-year plan	plan quinquennal
fixation des objectifs; établissement des objectifs	objective-setting

fixation des priorités	priority setting
follow-up	**suivi**
follow-up decision	**décision relative au suivi**
fonction de gestion	management function
fonction de planification	planning function
forecast	**prévision**
forecasting	**prévision**
functional plan	**plan fonctionnel**
functional planning	**planification fonctionnelle**
fundamental objective	**objectif fondamental**

G

gestion de projets	project management
gestion des dépenses	expenditure management
gestion des programmes	program management
gestionnaire de projet; administrateur de projet	project manager
goal; corporate goal	**objectif intermédiaire**
graphique	chart

H

horaire; calendrier	timetable
human resource plan	**plan des ressources humaines**
human resource planning; manpower planning	**planification des ressources humaines; planification des effectifs**

I

IMPAC; Improvement in Management Practices and Controls	PPCG ; Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion
implementation	mise en œuvre ; exécution
implementation plan	plan d'exécution ; plan de mise en œuvre
implementation schedule	calendrier d'exécution
Improvement in Management Practices and Controls; IMPAC	Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion ; PPCG
indicateur de planification	planning indicator
indicateur de réalisation	achievement indicator
indicateur de rendement	performance indicator
input	intrant
integrated planning; comprehensive planning	planification générale ; planification intégrée
integration	intégration
intégration	integration
internal audit	vérification interne
internal control	contrôle interne
intrant	input

K

key result area	point stratégique

L

ligne de conduite ; politique ; orientation	policy
ligne directrice de planification	planning guideline

lignes directrices opérationnelles	operational guidelines
long-range objective	objectif à long terme
long-range orientation	orientation à long terme
long-range plan; long-term plan	plan à long terme
long-range planning; long-term planning	planification à long terme
long-term plan; long-range plan	plan à long terme
long-term planning; long-range planning	planification à long terme

M

Main Estimates	budget des dépenses principal
management accountability	responsabilité de (la) gestion
management framework	cadre de gestion; cadre de la gestion
management function	fonction de gestion
management plan	plan de gestion
managerial planning	planification de gestion
manpower planning; human resource planning	planification des ressources humaines; planification des effectifs
manuel de planification	planning manual
marketing planning	planification commerciale
medium-range planning	planification à moyen terme
mesure corrective; action corrective	corrective action
mesure de la performance des opérations	operational performance measurement
mesure de productivité	productivity measure
mesure de la productivité	productivity measurement

mesure du rendement	performance measurement
méthode de planification	planning method
mise à jour	update
mise en œuvre de la stratégie	strategy implementation
mise en œuvre des plans	plan implementation
mise en œuvre; exécution	implementation
monitoring	surveillance; contrôle
monitoring phase	étape de la surveillance
monitoring plan	plan de contrôle
monitoring schedule	calendrier de contrôle
Multi-year operational plan; MYOP	Plan opérationnel pluriannuel; POP

N

needs forecast	prévision des besoins
network analysis; network flow analysis; network planning	planification par réseaux; analyse de réseau
niveau de planification	planning level
norme de rendement	performance standard

O

objectif	corporate objective; objective
objectif à court terme	short-term goal
objectif à long terme	long-range objective
objectif de productivité	productivity target
objectif de programme	program objective
objectif de rendement	performance target

objectif du projet	project goal
objectif d'exploitation	operating target
objectif fondamental	basic objective; fundamental objective
objectif immédiat	corporate target; target
objectif intermédiaire	corporate goal; goal
objectif opérationnel	operational objective
objectif stratégique	strategic objective
objective; corporate objective	objectif
objective-setting	établissement des objectifs; fixation des objectifs
obligation de rendre compte; responsabilité	accountability
ongoing activity	activité courante; activité en cours
operating plan	plan d'exploitation
operating target	objectif d'exploitation
operation	activité; opération
opération; activité	operation
operational budget	budget d'exploitation
operational control	contrôle opérationnel
operational guidelines	lignes directrices opérationnelles
operational objective	objectif opérationnel
Operational Performance Measurement System; OPMS	système de mesure de la performance des opérations; SMPO
operational performance measurement	mesure de la performance des opérations
operational plan	plan opérationnel

operational planning	planification opérationnelle
operational strategy	stratégie opérationnelle
operations	exploitation
OPMS; Operational Performance Measurement System	SMPO; système de mesure de la performance des opérations
option	option
option	option
option; possibilité; solution de rechange	alternative
ordonnancement; établissement du calendrier	scheduling
ordonnancer; dresser le plan de	schedule (v.)
organizational planning	planification organisationnelle
orientation	orientation
orientation	orientation
orientation à long terme	long-range orientation
orientation de la planification	planning approach
orientation; ligne de conduite; politique	policy
output	extrant

P

PA; Problem Analysis	AP; analyse de(s) problème(s)
Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion; PPCG	Improvement in Management Practices and Controls; IMPAC
performance	rendement; performance
performance; rendement	performance
performance auditing	vérification de performance

performance indicator	indicateur de rendement
performance measurement	mesure du rendement
performance standard	norme de rendement
performance target	objectif de rendement
période de planification	planning period
PIP; project implementation plan	plan de mise en œuvre du projet
plan	plan
plan	plan
plan à long terme	long-term plan; long-range plan
plan annuel	annual plan
plan auxiliaire	support plan
plan de contrôle	monitoring plan
plan de gestion	management plan
plan de l'administration; plan d'administration	administration plan
plan de l'année en cours	current-year plan
plan de mise en œuvre du projet	PIP; project implementation plan
plan de mise en œuvre; plan d'exécution	implementation plan
plan de travail	workplan; work plan
plan de(s) projet(s)	project plan
plan des ressources humaines	human resource plan
plan de(s) programme(s)	program plan
plan d'action	action plan
plan d'administration; plan de l'administration	administration plan

plan d'ensemble; plan intégré	comprehensive plan
plan d'entreprise; plan ministériel; plan général	corporate plan
plan d'évaluation	evaluation plan
plan d'exécution; plan de mise en œuvre	implementation plan
plan d'expansion	development plan
plan d'exploitation	operating plan
plan d'urgence	contingency plan
plan financier	fiscal plan
plan fonctionnel	functional plan
plan général; plan d'entreprise; plan ministériel	corporate plan
plan implementation	mise en œuvre des plans
plan intégré; plan d'ensemble	comprehensive plan
plan opérationnel	operational plan
Plan opérationnel pluriannuel; POP	Multi-year operational plan; MYOP
plan quinquennal	five-year plan
plan régional	regional plan
plan revision	révision du (des) plan(s)
plan spécialisé	specialized plan
plan stratégique	strategic plan
plan tactique	tactical plan
plan (d'exécution); calendrier (de travail)	schedule
planificateur	planner
planification	planning

planification à court terme	short-range planning; short-term planning
planification à long terme	long-term planning; long-range planning
planification à moyen terme	medium-range planning
planification centrale	central planning
planification commerciale	marketing planning
planification de gestion	managerial planning
planification de la production	production planning
planification de la recherche-développement	R. & D. planning; Research and Development planning
planification des responsabilités	accountability planning
planification des dépenses	expenditure planning
planification des effectifs; planification des ressources humaines	manpower planning; human resource planning
planification des recettes fiscales	fiscal planning
planification des ressources	resource planning
planification des ressources humaines; planification des effectifs	manpower planning; human resource planning
planification de(s) programme(s)	program planning
planification de(s) projet(s)	project planning
planification du travail	work planning
planification d'entreprise	business planning
planification d'entreprise; planification générale	corporate planning
planification d'expansion	development planning

planification d'urgence	contingency planning
planification financière	financial planning
planification fonctionnelle	functional planning
planification générale; planification intégrée	integrated planning; comprehensive planning
planification ministérielle; planification générale	corporate planning
planification opérationnelle	operational planning
planification organisationnelle	organizational planning
planification par réseaux; analyse de réseau	network analysis; network flow analysis; network planning
planification sectorielle	sector planning
planification spécialisée	specialized planning
planification stratégique	strategic planning
planification verticale	vertical planning
planner	**planificateur**
planning	**planification**
planning activity	**activité de planification**
planning advisor	**conseiller en planification**
planning approach	**orientation de la planification**
planning area	**domaine de planification**
planning calendar	**calendrier de planification**
planning cycle	**cycle de planification**
planning directive	**directive de planification**
planning document	**document de planification**
planning element	**élément de planification**

planning environment	environnement de la planification
planning function	fonction de planification
planning guideline	ligne directrice de planification
planning indicator	indicateur de planification
planning level	niveau de planification
planning manual	manuel de planification
planning method	méthode de planification
planning period	période de planification
planning principle	principe de planification
planning process	processus de planification
Planning-Programming-Budgeting System; PPBS	rationalisation des choix budgétaires; RCB
planning sequence	cheminement de la planification
planning study	étude de planification
planning system	système de planification
planning technique	technique de planification
point stratégique	key result area
policy	ligne de conduite; politique; orientation
politique de l'entreprise; politique générale; politique ministérielle	corporate policy[1,3]
politique; orientation; ligne de conduite	policy
POP; Plan opérationnel pluriannuel	MYOP; multi-year operational plan
possibilité; solution de rechange; option	alternative

PPBS: Planning-Programming-Budgeting System	RCB; rationalisation des choix budgétaires
PPCG; Perfectionnement des pratiques et contrôles de gestion	IMPAC; Improvement in Management Practices and Controls
préparation du budget; établissement du budget; élaboration du budget	budgeting (preparation)
preventive action	action préventive
prévision	forecast; forecasting
prévision	projection
prévision des besoins	needs forecast
prévision de(s) programme(s)	program forecast
prévisions financières	fiscal forecast
principe de planification	planning principle
priorité	priority
priority	priorité
priority setting	fixation des priorités
prise de décisions	decision-making
Problem Analysis; PA	analyse de(s) problème(s); AP
processus de décision; processus de prise de décision; processus décisionnel	decision-making (process); decision making (process)
processus de planification	planning process
production planning	planification de la production
productivité	productivity
productivity	productivité
productivity measure	mesure de productivité
productivity measurement	mesure de la productivité

productivity target	objectif de productivité
program	programme
program assessment; program evaluating; program evaluation	évaluation de(s) programme(s)
program controlling	contrôle des programmes
program development	élaboration des programmes
program effectiveness	efficacité de(s) programme(s)
program evaluating; program assessment; program evaluation	évaluation de(s) programme(s)
program evaluation; program evaluation; program assessment	évaluation de(s) programme(s)
program forecast	prévision de(s) programme(s)
program management	direction par programmes
program management	gestion des programmes
program objective	objectif de programme
program plan	plan de(s) programme(s)
program planning	planification de(s) programme(s)
programme	program
programme stratégique	strategic program
progress review	examen de l'état d'avancement des travaux
project	projet
project assessment	évaluation de(s) projet(s)
project control	contrôle de(s) projet(s)
project description	description de projet
project goal	objectif du projet

project implementation plan; PIP	plan de mise en œuvre du projet
project leader	chef de projet
project management	gestion de projets
project manager	gestionnaire de projet; administrateur de projet
project plan	plan de(s) projet(s)
project planning	planification de(s) projet(s)
projection	extrapolation
projection	prévision
projet	project

R

RCB; rationalisation des choix budgétaires	PPBS; Planning-Programming-Budgeting System
regional plan	plan régional
regroupement (des programmes); agrégation (des activités)	aggregate
rendement; performance	performance
report audit	vérification des rapports
Research and Development planning; R. & D. planning	planification de la recherche-développement
resource envelope	enveloppe budgétaire
resource planning	planification des ressources
resources	ressources
responsabilité; obligation de rendre compte	accountability
responsabilité de (la) gestion	management accountability
responsibility centre	centre de responsabilité

ressources	resources
result	résultat
résultat	result
rétroaction	feedback
review	révision
review cycle	cycle de révision
révision	review
révision de la stratégie	strategic review; strategy review
révision du (des) plan(s)	plan revision
révision intégrée; vérification intégrée	comprehensive auditing; comprehensive audit
R. & D. planning; Research and Development planning	planification de la recherche-développement

S

schedule	calendrier (de travail); plan (d'exécution)
schedule (v.)	dresser le plan de; ordonnancer
scheduling	ordonnancement; établissement du calendrier
sector planning	planification sectorielle
sectoral strategy	stratégie sectorielle
short-range planning	planification à court terme
short-term goal	objectif à court terme
short-term planning	planification à court terme
SMPO; système de mesure de la performance des opérations	OPMS; Operational Performance Measurement System

solution de rechange; option; possibilité	alternative
sous-activité	sub-activity
sous-objectif	sub-objective
sous-projet	sub-project
sous-système	sub-system
specialized plan	plan spécialisé
specialized planning	planification spécialisée
statistical overview	aperçu statistique
strategic control	contrôle stratégique
strategic objective	objectif stratégique
Strategic Overview	aperçu de la stratégie
strategic plan	plan stratégique
strategic planning	planification stratégique
strategic program	programme stratégique
strategic review; strategy review	révision de la stratégie
stratégie de l'entreprise; stratégie générale; stratégie ministérielle	corporate strategy
stratégie opérationnelle	operational strategy
stratégie sectorielle	sectoral strategy
strategy effectiveness	efficacité de la stratégie
strategy implementation	mise en œuvre de la stratégie
strategy review; strategic review	révision de la stratégie
sub-activity	sous-activité
sub-objective	sous-objectif
sub-project	sous-projet

sub-system	**sous-système**
suivi	follow-up
support plan	**plan auxiliaire**
surveillance; contrôle	monitoring
system	**système**
système	system
système de contrôle	control system
système de mesure de la performance des opérations; SMPO	OPMS; Operational Performance Measurement System
système de planification	planning system

T

tâche	task
tactical plan	**plan tactique**
tactics	**tactique**
tactique	tactics
target effectiveness	**efficacité visée**
target; corporate target	**objectif immédiat**
task	**tâche**
technique de planification	planning technique
timetable	**calendrier; horaire**

U

update	**mise à jour**

V

vérification; vérification comptable; vérification des comptes	audit (subst.)
vérification de performance	performance auditing
vérification des rapports	report audit
vérification intégrée; révision intégrée	comprehensive auditing; comprehensive audit
vérification interne	internal audit
vérifier	audit (v.)
vertical planning	**planification verticale**

W

work planning	**planification du travail**
workplan; work plan	**plan de travail**

1) **corporate:** the adjective "corporate", traditionally associated with private enterprise, has also come to be used in the terminology of administration. Rather than referring to the "corporation" as a unified body, it is used to describe the more general aspects of administration or administrative units. The French equivalent should be modified accordingly.
2) **projection:** the term "projection" is sometimes used with the same meaning as "forecast", especially in financial planning terminology.
3) **human resource planning:** preferred term at the Public Service of Canada.
4) **target, goal, objective:** in the terminology of planning, the English terms "target", "goal", "objective" are translated into French by the generic term "objectif". The specific meanings will be conveyed by terms like: "objectif immédiat", "objectif à court terme" etc. . . .

1) **corporate :** l'adjectif « corporate » (de la société, de l'entreprise, de la compagnie) se rapporte traditionellement à l'entreprise privée envisagée dans la totalité de ses éléments constitutifs. Cette notion a pénétré le vocabulaire de l'administration publique; on utilisera alors, selon les besoins : général, global d'ensemble, intégral, ministériel.
2) **projection :** le terme anglais « projection » est parfois utilisé dans le sens de « forecast », particulièrement dans le domaine de la planification financière.
3) **planification des ressources humaines :** terme préféré à la fonction publique du Canada.
4) **target, goal, objective :** dans la terminologie de la planification les termes anglais : « target », « goal », « objective » se traduisent en français par le terme générique « objectif ». Les sens spécifiques sont exprimés par les syntagmes du terme : « objectif immédiat », « objectif à court terme » etc. . . .

Bibliography

This glossary contains the more general terms in the field of management planning. They were selected from a list of terms in use at the Public Service of Canada. This list was established after terms in forty departmental documents were studied. The following are a few examples:

Bibliographie

Ce lexique contient les termes les plus généraux de la planification de gestion. Ils ont été sélectionnés à partir de la liste des termes en usage à la fonction publique du Canada. Cette liste est le fruit du dépouillement d'une quarantaine de documents ministériels dont voici quelques exemples :

Canada. Privy Council Office. **The Policy and Expenditure Management System/Le système de gestion des politiques et des dépenses**, Ottawa, 1981, 27, 28 p.

_____. Dept. of Agriculture. Management Accountability Directorate. **Guidelines and Instructions for Operational Planning and Control/Lignes directrices et instructions pour la planification et le contrôle opérationnels**, Ottawa, 1981, 45, 46 p.

_____. Dept. of Employment and Immigration. **Glossary of EIC Corporate Planning Terminology/Glossaire de la planification générale d'EIC**, Ottawa, n.d., 7 p.

_____. Dept. of the Environment. **Personnel & Organization: Organizational Review Committees/Personnel et organisation : comités d'étude de l'organisation**, Ottawa, n.d., 9 p.

_____. Dept. of the Secretary of State. Coordination of Planning. **Departmental Planning System Description**, Ottawa, 1981, 41 p. with appendices.

_____. Dept. of the Environment. IMPAC Coordination. **Departmental Management Framework/Cadre de gestion du ministère**, Ottawa, 1980, 12, 12 p. with appendices.

_____. Dept. of National Revenue. Customs and Excise. **Planning in Customs and Excise/La planification au sein des douanes et de l'accise**, Ottawa, 1977, 32, 36 p.
Glossary of departmental planning terms: p. 30-32.
Glossaire des termes de la planification ministérielle : p. 34-36.

Canada. Treasury Board. **Policy and Expenditure Management System Manual/Manuel de gestion des secteurs de dépenses**, Ottawa, 1984, pag. div.

_____. Post Office Dept. Corporate Planning Branch. **Dialogue on Planning, Number 1/Dialogue sur la planification, numéro 1**, Ottawa, 1981, 27, 29 p.

_____. Post Office Dept. Corporate Planning Branch. **Planning in the Post Office/La planification au Ministère des Postes**, Ottawa, 1978, 36 p. with appendices.

_____. Dept. of the Secretary of State. **IMPAC Action Plan 1981-1985/ Plan d'action PFCG 1981-1985**, Ottawa, 1981, various pagings.

_____. Secrétariat d'État. Coordination de la planification. **Guide de la planification pour le secteur de l'administration et des services centraux**, Ottawa, 1982, 21 p. avec annexe.
Ébauche.
Publié aussi en anglais sous le titre : **Departmental Planning System Description**.

_____. Dept of the Secretary of State. Coordination of Planning. **Departmental Planning System: Policy Statement/Système de planification du ministère : exposé de principe**, Ottawa, 1981, 8 p. with appendices.

_____. Secrétariat du Conseil du Trésor. Direction des programmes. **Système de gestion des politiques et des dépenses : deuxième ébauche du Manuel des présentations**, Ottawa, 1982, 45 f.

_____. Treasury Board Secretariat. Program Branch. **Policy and Expenditure Management System: Second Draft of Submissions manual**, Ottawa, 1982, 45 l.

Doulé, Christian. La planification à long terme dans l'entreprise, **Enterprise**, n° 866, 7 avril 1972, p. 61-73.

Hydro-Québec. **Glossary of Corporate Planning Terms**, with the collab. of Claude Perron, et al., Montreal, 1971, 16 p.
English, French.

The equivalents were verified in reliable sources in the field of administration planning. We placed particular emphasis on the use of the following books:

Les équivalents ont été vérifiés à partir de sources fiables dans le domaine de la planification administrative. Nous avons notamment utilisé :

Chevalier, Michel Marie et Jacquillat, Bertrand. **Principes et techniques du gouvernement des entreprises**, Paris, Les Éditions d'Organisation, 1972, 368 p.

Famularo, Joseph J. **Organization Planning Manual**, rev. ed., New York, Amacom, c1979, x, 372 p.

Kessler, Philippe et Tixier, François. **Le budget de programmes : un instrument de « management » pour les administrations publiques**, Paris, Berger-Levrault, 1973, 206 p. (L'Administration nouvelle)

LeMaitre, Pierre et Begouen-Demeaux, Jean-François. **Pratique d'organisation des services administratifs**, Paris, Les Éditions d'Organisation, 1982, 476 p.

Lorange, Peter and Vancil, Richard F., ed. **Strategic Planning Systems**, Englewood Cliffs, NJ, Prentice-Hall, c1977, xv, 364 p.

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Printing
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Imprimerie
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Pensions
- Relations du travail
- Services sociaux

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686